

분단 46년 남북한과학기술용어 이렇게 달라졌다

6



金道漢
(서울대자연대교수/수학)

국제정세의 변화와 오랜 통일에의 염원에 따라 남북한 상호간에 많은 교류가 예상되고 있다. 그러나 해방후 분단 반세기동안 남한과 북한은 전혀 교류가 없는 상태에서 서로 다른 길을 걸어왔기 때문에 모든 분야에서 상당한 이질감을 느낄 수 밖에 없다. 수학의 경우에도 분야에 따른 연구상황은 물론, 용어면에서도 많은 차이를 보인다. 우리가 별 노력없이 일본식 한자용어와 영어용어를 그대로 수용하고 있는 경향인데 반하여 북한에서는 한글화 작업에 많은 노력을 쏟아와 대부분의 수학용어들이 우리 고유의 한글로 정착되어 있다. 현재 우리의 감각에는 생소하고 어색한 단어들도 많지만 북한의 좋은 한글용어를 보완, 수정하는 등 중요 자료로 받아들여 우리의 수학용어를 체계화시킴으로써 통일된 앞날의 우리 수학발전에 기초로 삼아야 할 것이다.

수학용어 남북한 비교사전

| 남한용어 | 북한용어 | 남한용어 | 북한용어 | 남한용어 | 북한용어 |
|-------|--------|-------|--------|----------|---------|
| 가로좌표 | 가로자리표 | 교각 | 사권각 | 대 | 받침 |
| 가법정리 | 더하기정리 | 교점 | 사림점 | 대각 | 맞문각 |
| 가부변 | 셀 수 있는 | 교환법칙 | 바꿈법칙 | 대우 | 거꿀반명제 |
| 가산 | 셀 수 있는 | 궤적 | 자취 | 대원 | 큰원 |
| 가수 | 덧수 | 귀류법 | 귀유법 | 대입 | 갈아넣기 |
| 가환군 | 바꿈군 | 극 | 결수 | 대칭점 | 맞놓인 점 |
| 감소함수 | 주는함수 | 극좌 표 | 극자리표 | 데이터 프로세스 | 자료다루기 |
| 감수 | 더는수 | 극한점 | 쌍인점 | 도수분포표 | 잣음수널림표 |
| 개구간 | 열린구간 | 근 | 뿌리 | 동등류 | 동등갈래 |
| 개집합 | 열린모임 | 기함수 | 홀함수 | 둔각 | 무딘 |
| 게임이론 | 놀이이론 | 내각 | 아낙각 | 둔각삼각형 | 무딘삼각형 |
| 결합법칙 | 묶음법칙 | 내부 | 아낙핵 | 등식 | 갈기식 |
| 계수 | 결수 | 내점 | 아낙점 | 막대그래프 | 막대도표 |
| 고계도함수 | 높은계도함수 | 내접 | 아낙닿이 | 떡 | 보임수 |
| 고립점 | 외판점 | 다가함수 | 여러값함수 | 무모순성 | 일치성 |
| 곡선 | 굽은선 | 다항식 | 여러마디식 | 무한집합 | 무한모임 |
| 공약수 | 공통약수 | 단일폐곡선 | 단순다문곡선 | 미분작용소 | 미분오빠라포르 |
| 공액 | 짝진 | 단진동 | 홀떨기 | 방향계수 | 방향결수 |
| 공배수 | 공통곱절수 | 단축 | 짧은축 | 배반사건 | 등진사건 |
| 공집합 | 빈모임 | 단항식 | 홀마디식 | 배수 | 곱절수 |

| 남한용어 | 북한용어 |
|---------|-------|
| 벡터 | 벡토르 |
| 벡터장 | 벡토르마당 |
| 벤 다이어그램 | 모임그림 |
| 변수변환 | 변수바꿈 |
| 보각 | 나머지각 |
| 부등식 | 안갈기식 |
| 분포곡선 | 밀도곡선 |
| 분포함수 | 밀도함수 |
| 빨셈 | 덜기 |
| 사상 | 넘기 |
| 사인 | 씨누스 |
| 세로좌표 | 세로자리표 |
| 소수 | 씨수 |
| 소인수 | 씨인수 |
| 수렴성 | 다가듬성 |
| 수렴한다 | 다가든다 |
| 수선 | 드립선 |
| 순서쌍 | 두자리뉘음 |
| 순열 | 차레무이 |
| 순환소수 | 되풀이소수 |
| 승수 | 곱하는수 |
| 십진법 | 열올림법 |
| 쌍곡포물면 | 쌍곡팔매면 |
| 여집합 | 나머지모임 |
| 여사건 | 나머지사건 |
| 역 | 거꿀 |
| 역변환 | 거꿀변환 |
| 역사상 | 거꿀넘기기 |
| 역수 | 거꿀수 |
| 역원 | 거꿀원소 |
| 역함수 | 거꿀함수 |
| 연속사상 | 연속넘기기 |
| 예각 | 뽕죽각 |
| 완비성 | 갓춤성 |
| 외각 | 바깥각 |
| 외부 | 바깥 |
| 외접 | 바깥점 |
| 외접 | 바깥닿이 |
| 우극한 | 오른쪽극한 |
| 우변 | 오른변 |

| 남한용어 | 북한용어 |
|--------|---------|
| 우함수 | 짜함수 |
| 원주각 | 원둘레각 |
| 위치벡터 | 자리벡토르 |
| 이면각 | 모서리각 |
| 이산 | 띠염 |
| 이산확률변수 | 띠염우연량 |
| 이항정리 | 두마디공식 |
| 일가함수 | 한값함수 |
| 일차중속 | 일차관련 |
| 작도 | 그리기 |
| 작용소 | 오빠라뜨르 |
| 장 | 마당 |
| 장축 | 긴축 |
| 전사함수 | 우로의 넘기기 |
| 전체집합 | 웅근모임 |
| 접선 | 닿이선 |
| 접점 | 닿이점 |
| 정사영 | 바른비추기 |
| 정수 | 웅근수 |
| 정식 | 웅근식 |
| 정다각형 | 바른다가형 |
| 정다면체 | 바른다면체 |
| 정류점 | 머물점 |
| 정의역 | 뜻구역 |
| 정점 | 꼭두점 |
| 정함수 | 웅근함수 |
| 제공근 | 제공뿌리 |
| 조건부등식 | 조건안갈기식 |
| 조합 | 무이 |
| 종속하는 | 매인 |
| 종속변수 | 매인변수 |
| 좌극한 | 왼쪽극한 |
| 좌변 | 왼변 |
| 좌표 | 자리표 |
| 좌표변환 | 자리표바꿈 |
| 주치 | 엄지값 |
| 준동형 | 준동형넘기기 |
| 중간값 | 가운데값 |
| 중심선 | 가운데선 |
| 증가함수 | 느는함수 |

| 남한용어 | 북한용어 |
|---------|------------|
| 지수 | 어깨수 |
| 진분수 | 참분수 |
| 진부분집합 | 참부분모임 |
| 집적점 | 쌓인점 |
| 집합 | 모임 |
| 집합론 | 모임론 |
| 집합연산 | 모임의 셈법 |
| 차집합 | 모임의 차 |
| 초점 | 모임점 |
| 최빈수 | 가장짙은값 |
| 최소공배수 | 가장작은 공통곱절수 |
| 치역 | 값구역 |
| 치환 | 같이넣기 |
| 결례복소수 | 짜진복소수 |
| 코사인 | 코씨누스 |
| 타원 | 긴원 |
| 타원면 | 긴원면 |
| 탄성 | 툼성 |
| 텐서 | 텐소르 |
| 판별식 | 판정식 |
| 평등수렴 | 고른 다가듬성 |
| 폐곡면 | 다문곡면 |
| 폐곡선 | 다문곡선 |
| 폐구간 | 닫긴구간 |
| 폐집합 | 닫긴모임 |
| 포물선 | 팔매선 |
| 포물형 | 팔매형 |
| 피감수 | 덜릴수 |
| 피복 | 덮음 |
| 피적분함수 | 적분할함수 |
| 피제수 | 나누일 수 |
| 피타고라스정리 | 세평방정리 |
| 합동 | 꼭맞기 |
| 합동의 | 꼭맞는 |
| 항등변환 | 늘갈기변형 |
| 항등식 | 늘갈기식 |
| 해 | 풀이 |
| 해집합 | 풀이모임 |
| 확대 | 넓히기 |
| 회전각 | 돌림각 |
| 회전중심 | 돌기중심 |